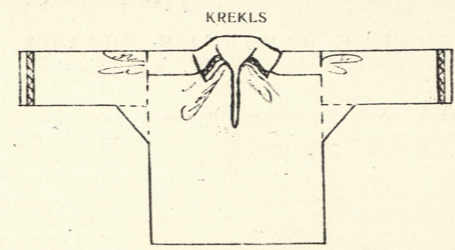
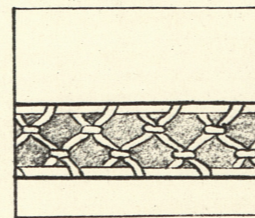


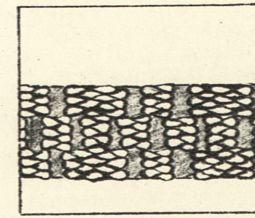
69-939



APROCES ROTAJUMS



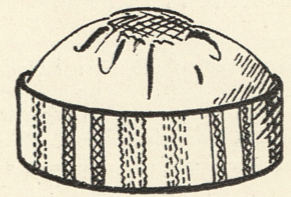
APKAKLES ROTAJUMS



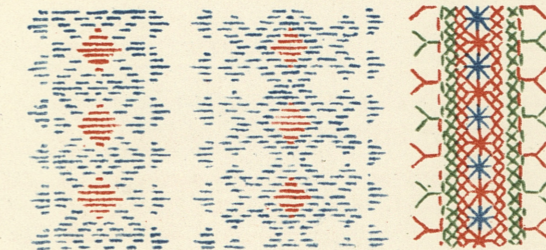
BRUNCU RAKSTS



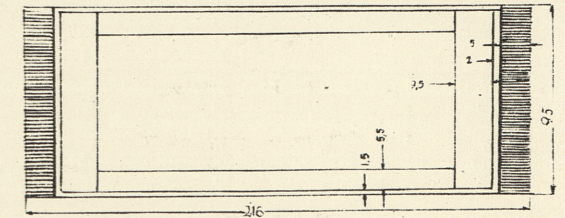
SIEVAS CEPURE



SIEVAS CEPURES ROTAJUMA RAKSTS



JOSTAS RAKSTS



SAGSA





0,07  
S  
9027-if  
Zems

VIDZEMES VIDIENES SIEVIEŠU TAUTAS  
TĒRPS

Vidzemes vidienes tērpam daudz kas kopējs ar Krustpils novada tērpu.

Arī te greznākais goda tērpa gabals bija balta sagša. Sagšas abos galos šuva krāsainu rakstu, ko noslēdza celu apaudas ar krāsainām bārkstīm. Gar sagšas apakšējo malu šuva šaurāku rakstu un noslēdza to ar krāsainu celu apaudu bez bārkstīm. Sagšu sedza pāri plecēm un priekšā sasprauda ar burbuļsaktu.

Krekļus šuva no balta līnu audekla. To vienīgais rotājums bija šauras vienvirziena izvilsuma joslīnas atlokāmās apkakles un piedurkņu galos. Krekļus pie kakla sasprauda ar mazām sudraba saktiņām.

Brunčus lielāko tiesu auda svitrainus, retāk rūtainus. Bija pazīstami arī rakstaini brunči. Krāsu salikums ļoti dažāds.

Jostām vidējo platu rakstu joslu auda no sarkanām vilnas dzijām baltā līnu pamatā, bet gar malām sīkus rakstus, t. s. rīdzes no dzeltenām, zilām un zaļām dzijām. Jostās vienu rakstu atkārtoja 3—6 reizes. Jostu apņēma divas reizes ap vidu un sasēja priekšā mezglā, galiem ļaujot nokarāties uz leju.

Kad nesēdza sagšu, tad kā sievas, tā meitas valkāja jakas. Jakas gatavoja no vienkāršaina vilnas auduma, visvairāk no gaiši pelēka un tumši zila. Tās bija cieši pieguļošas augumam un sniedzās pāri jostās vietai. Jakām priekšējo malu un apakšmalu atšuva ar sarkanu lentu, kam blakus uzšuva dzeltenas pīto krustdūrienu rindas. Ar dzeltenām krustdūrienu rindām izrotāja arī sānu vīles.

Jaunavu galvas rota bija sarkans, ne visai plats tūka vainags, izšūts ar krāsainiem stikla salmiņiem un pērlītēm.

Sievas nēsāja īpatnējas balta līnu audekla vainagveida cepures. Cepures apakšējo malu atlocīja uz augšu un izrotāja ar krāsainiem rakstiem, kurus iedaiļja vertikālās joslās.

Latv. PSR Valsts bibliotēka  
64

ЖЕНСКИЙ НАРОДНЫЙ КОСТЮМ  
СРЕДНЕЙ ПОЛОСЫ ВИДЗЕМЕ

В средней полосе Видземе наиболее красивой частью женской праздничной одежды было белое наплечное покрывало — «сагша». На обоих концах сагши вышивался цветной орнамент, заканчивающийся тканной на дощечках каймой с цветной бахромой. Нижний край сагши вышивался более мелким орнаментом и заканчивался цветной тканной на дощечках каймой без бахромы. Сагшу надевали на плечи и спереди застегивали пряжкой с «пузырями», так называемой «бурбульсактой».

Рубахи шили из белой льняной ткани. Их единственным украшением были узкие полосочки на отложных воротниках и концах рукавов. Рубахи у шеи застегивались небольшими серебряными пряжками.

Юбки по большей части ткали полосатые, реже клетчатые. Известны также и узорчатые юбки. Подбор красок весьма разнообразный.

У поясов среднюю широкую орнаментированную полосу ткали красными шерстяными нитками на белой льняной основе, а по краям мелкие узоры, так называемые «ридзес», из желтых, синих и зеленых ниток. В поясах один и тот же орнамент повторялся 5—6 раз. Пояс обматывали два раза вокруг талии и завязывали спереди узлом. Концы пояса свободно свисали вниз.

Если не надевалась сагша, то как замужние женщины, так и девушки носили кофты. Кофты шили из одноцветного шерстяного материала, чаще всего из серого или темно-синего. Они плотно прилегали к фигуре, длина их была ниже талии. Поль и нижний край кофты подшивался красной лентой, рядом с которой настрачивались ряды желтых плетеных крестиков. Рядом желтых плетеных крестиков украшались также и боковые швы.

Головным убором девушек был не особенно широкий венок из красного сукна, вышитый цветными стеклянными соломинками и бисером.

Замужние женщины носили своеобразные, похожие на венок, шапки — «цепурес» из белой льняной ткани. Нижний край шапки отгибался кверху и украшался цветными узорами, расположенными вертикальными полосами.

WOMEN'S NATIONAL COSTUME  
OF CENTRAL VIDZEMĒ

The national dress of Central Vidzeme had a lot in common with that of the Krustpils district.

Here, too, the most decorative part of the festive attire was a white shawl which was called «sagsha». On both sides, its edges were bordered with colourful embroidery and finished with a specially worked hem — the «celu apauds» — and with bright fringes. The lower edge had a narrow border of embroidery and was hemmed in the same way, only without fringes. The shawl was worn about the shoulders and fastened in front with a special kind of brooch called the «burbulsakta», which means «bubble-brooch».

The blouse was of white linen, plain but for a narrow line of one-way open-work edging the turn-down collar and the sleeves, and fastened at the neck with small silver brooches («saktas»).

The skirt was usually striped, rarely chequered, sometimes also ornamented, and very diverse in colour composition.

The sash consisted of a broad band woven in red wool on a white linen foundation, with finely ornamented woven borders — the so-called «rihdze» — that were made up of yellow, blue, and green wool. The same ornament was repeated in the sash 3—6 times. The sash went twice round the waist and was knotted in front, leaving the two ends hanging loose.

If the «sagsha» was not worn, both married women and young girls donned tight-fitting woollen jackets finishing slightly below the waist. These were usually light grey or dark blue, but always of solid colour, and hemmed all the way round with red ribbon with a row of embroidery in yellow cross-stitch along its border. The side seams were also embroidered in yellow cross-stitch.

Young girls wore red, fairly narrow coronets made of thick cloth and embroidered with multi-coloured glass beads and tiny glass tubes.

After marriage, the coronet was replaced by a white linen coronet-shaped hat, the lower edge of which was turned up like a brim and embroidered in vertical rows of ornaments.

Married women wore silk hats of solid colour, trimmed along the front with a silk flowered ribbon and with white lace.

The stockings were white, knitted in fanciful open-work patterns.

COSTUME NATIONAL DE FEMME  
DE LA RÉGION CENTRALE DE VIDZEME

Les costumes de la région centrale de Vidzeme ont beaucoup de commun avec ceux de la région de Krustpils.

Le vêtement de fête le plus remarquable était la «sagsa» blanche, châle, dont les pans étaient brodés d'ornements multicolores, finis par un galon, bordé d'une frange. Les bords de la «sagsa» avaient une bande de broderies plus étroite, se terminant par un galon multicolore, sans franges. La «sagsa» se portait sur les épaules et était retenue par une grande broche à boulettes, appelée «burbulsakta», d'où vient son nom.

Les blousons étaient faits en toile de lin blanche. Leur seul ornement était une étroite bande de broderies ajourées à fils tirés, appliquée au col rabattu et aux poignets. Ils se fermaient au cou par de petites broches d'argent.

Les jupes étaient pour la plupart, tissées à rayures, rarement à carreaux. On y voyait aussi des jupes à dessins de coloris très variés.

Le milieu de la ceinture était agrémenté d'une large bande tissée de laine rouge sur un fond de toile blanche et les bords avaient de très fins ornements, en jaune, bleu et vert, appelés «ridzes». Ces ornements se répétaient de trois à six fois sur la ceinture. Elle s'enroulait deux fois autour de la taille et se nouait devant, en laissant pendre les bouts.

Quand les femmes et les jeunes filles ne portaient pas la «sagsa», elles mettaient une jaquette courte «jaka», faite en tissu de laine de couleur unie le plus souvent gris-clair ou bleu-foncé. Elles étaient collantes, et dépassaient un peu la taille. Les pans de la «jaka» et les bords inférieurs étaient bordés d'un ruban rouge, suivi de près d'une broderie jaune aux points la croix. On ornait également de ces points les coutures latérales.

La jeune fille se parait la tête d'une couronne peu élevée, de drap rouge brodé de paillettes et de perles en verre multicolore. Les femmes portaient des bonnets, genre couronne, en toile de lin blanche dont les bords relevés étaient ornés de motifs brodés à tons variés.